

## PRIMO ATTO

### 1. L'alba / Tre canti zeibekiko

Luna, mi hai stregato,  
e ora cammino in terra straniera.  
La casa è orfana,  
la sera insopportabile,  
e i monti gonfi di pianto.  
Manda o cielo un uccellino  
che regali a mia madre la pazienza.  
(Canto dell'emigrante, Errikos Thalassinos)

Pavlos e Nikolios spediti per mare  
in una barca senza remi, in una nave senza alberi.  
I remi divorati dal fuoco, gli alberi spezzati dalla tempesta,  
e il viaggio – la morte, da cui non si fa ritorno.  
(Pavlos e Nikolios, Mikīs Theodōrakīs)

Luna, mi hai stregato,  
...

Avessi l'acqua dell'immortalità, avessi un'anima nuova  
da dare a te, per risvegliarti anche solo un istante,  
per darti vista e parola, per farti godere tutto quanto il tuo sogno,  
che sia pieno di vita accanto a te, al tuo fianco!  
Rintronano strade e mercati, vicoli e balconi,  
e le ragazze sfogliano fiori, fiori per i tuoi capelli.  
(Avessi l'acqua dell'immortalità, Ghiannis Ritsos)

### 2. Entrata di John

### 3. Entrata di Zorba

Le finestre sono spalancate  
in attesa della mezzanotte,  
che il giovane compaia  
e apprenda del proprio desiderio.  
(Le finestre sono spalancate, Michalis Kakoyannis)

Sotto la tua finestra  
passa l'estate  
passano le nubi  
passa tutto il mio amore  
passa tutto il mio dolore  
passa la gioia.  
(Sotto la tua finestra, Iakovos Kambanellis)

### 4. Gran ballo

### 5. Madame Hortense

### 6. Nei frutteti

Nei frutteti dentro i giardini fioriti,  
come un tempo daremo un ballo,  
e inviteremo la Morte  
a bere e cantare assieme.  
Reggi il clarino e lo zournàs

e verrò anch'io col mio piccolo saz.  
Nel fuoco della battaglia mi hai preso, Caronte,  
andiamo ora a danzare negli orti.  
(*Negli orti, Mikīs Theodōrakīs*)

## **7. Zorba, John e Hortense**

### **8. Danza tsifteteli**

### **9. Evin – Evan / Danza bacchica**

Montagne, montagne, montagne della Grecia, e il mio sole.  
Montagne e mare.  
(*Mikīs Theodōrakīs*)

### **10. La danza dell'amore**

Simile a una vergine addolorata  
è oggi il mio cuore.  
Non ho roccia cui appoggiarmi,  
e un baratro mi si apre davanti.  
(*Mikīs Theodōrakīs*)

## **SECONDO ATTO**

### **11. Il ritorno di Zorba**

Sotto la tua finestra  
passa l'estate  
passano le nubi  
passa tutto il mio amore  
passa tutto il mio dolore  
passa la gioia.  
(*Sotto la tua finestra, Iakovos Kambanellis*)

### **12. Veatriki (matrimonio di Hortense)**

Beatrice, smetti di ridere.  
Tu ridi di me: le tue lacrime sono acqua,  
e il tuo riso è vuoto  
come il vento.  
Beatrice, smetti di ridere.  
Mi fai male; ombra tra le ombre,  
sparisci in volute di fumo  
perdendoti tra le vie.  
Pioveva la domenica  
in cui per sempre mi hai legato  
con tuoi capelli d'oro.  
Smetti di ridere, Beatrice.  
(*Beatrice in via Zero, Mikīs Theodōrakīs*)

### **13. Danza delle donne**

### **14. Piccola stella (Asteraki)**

Con la stella del mattino  
affacciati alla finestra,  
e, se vedrai una nave nel vento del sud  
arrivare da terre straniere,  
mandami con i tuoi bianchi uccelli  
migliaia e migliaia di baci.  
E, del nostro vecchio vino,  
dammene da bere, e bevine anche tu,  
così resterò anch'io, amore mio, per sempre,  
su questo lembo di terraferma.  
(*Avevo piantato un cuore, Nikos Gatsos*)

## 15. Marina

Dammi menta da odorare,  
erba Luigia e basilico,  
così che con loro ti possa baciare  
e ricordarmi  
della sorgente con le colombe,  
della spada degli Arcangeli,  
del giardino con le stelle  
e del pozzo insondabile,  
le notti in cui ti portai a spasso  
all'altro capo del cielo,  
e ti guardai salire  
come sorella di Venere.  
Marina, mia stella verde,  
Marina, luce di Venere,  
Marina, colomba mia selvatica  
e giglio d'estate.  
(*Marina, Odiseas Elitis*)

## 16. Rituale uccisione della vedova

Evin – Evan

## 17. Danza hassapiko

È così buia la strada  
fino a che non ti incontro.  
Esci fuori sulla via  
e fatti prendere per mano.  
Prepara il letto per due.  
Per te e per me,  
così torniamo ad abbracciarci  
e tutto torna come prima.  
(*Prepara il letto per due, Iakovos Kambanellis*)

## 18. La morte di Hortense

## 19. La morte di Hortense

## 20. La morte di Hortense

Simile a una vergine addolorata  
è oggi il mio cuore.  
Non ho roccia cui appoggiarmi,  
e un baratro mi si apre davanti.  
(*Mikīs Theodōrakīs*)

## 21. La danza di Zorba

## 22. La danza di Zorba

Alle feste per Dioniso  
c'era la tua gente con te.  
(*Mikīs Theodōrakīs*)

## 23. La danza di Zorba

Addio, Creta, Madre Terra,  
Madre di Dioniso, Zorba, Fratello.  
(*Mikīs Theodōrakīs*)

*Nella Suite per balletto Zorbas, Mikīs Theodōrakīs utilizza quasi esclusivamente canzoni popolari (per intero o solo la melodia) che aveva composto per la maggior parte negli anni Sessanta. È qui riportata la traduzione dei testi nell'ordine in cui compaiono, e sono indicati gli autori dei testi stessi. Che, tranne nel caso di Marina, sono stati accorciati dal compositore.*